

使用BNC 和Sketch Engine Tool来区分英语 同义词“cause”和“trigger”

贾俊玲

(西南财经大学 四川 成都 610000)

[摘要]词汇是语言学习过程中最基本的部分。英语词汇的很大一部分是同义词,所以对于英语学习者来说,掌握和区分同义词的技能;适当选择和使用同义词决定了语言输出的质量。本文试图在BNC语料库和草图引擎(SKE)搜索工具的帮助下,从搭配、类连接和语义韵三个角度来对同义词“cause”和“trigger”进行分析,以期在二语习得中采用语料库语言学的方式来分析同义词的用法,希望其对英语学习者和学者有所借鉴作用。

[关键词]同义词; 搭配; 类连接; 语义韵

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.06.337

一、介绍

近年来随着语料库的迅速发展,语料库语言学也应运而生。近年来,国内学者也开始利用语料库对同义词进行辨析。研究热点主要集中在动词和形容词上,如“adapt”和“adjust”(霍艳娟,2014)、“every”和“each”的区别(霍霞,2012)等,以及对副词“absolutely”“completely”和“utterly”的辨析(冯绍峰、冯志伟,2016)。

我们发现,对“cause”单词的研究已经出现,但将其与同类词进行比较的研究却比较少见。学习者在区分“cause”和“trigger”二者的语义和用法时,往往依赖于习惯表达。或者参考字典的定义,这是难以令人信服的。因此,本文将以英国国家语料库为基础,对“cause”和“trigger”这两个词的动词形式进行全面的考察,以期对二语学习者提供可靠的使用指导。

二、文献综述

桂世春等人认为,语料库语言学在中国的发展还不成熟。现阶段,语料库只是作为一种工具在使用,在使用过程中还存在盲目性,需要加以识别和筛选。同时,为了更好地使用语料库,建议这些研究人员最好具备一定的统计学和编程知识。(桂世春,2010)潘伟和马跃进认为,利用语料库搜索同义词或短语句的词频分布,观察搭配关系,可以弥补传统研究的不足。同时,大胆猜测语言教师和学习者要真正理解和掌握同义词,最好的方法就是在丰富的语料库中进行检索。(潘伟,马跃进,2000)

王海华和王同顺通过调查发现,所有“cause”的搭配词的语义倾向都呈现出明显的负向趋势。同时,中国英语学习者和英语本族语者在典型搭配的使用上存在显著差异。(王海华,王通舜,2005)勒芬芳认为,在美式英语或香港风格英语的使用中,“cause”表现出强烈的否定语义学,与许多中国学者不同的是,其否定和中性语义押韵的使用没有显著差异。

作者认为结论不同的原因可能是母语迁移的影响。(乐凤岗,2009)傅唐英和张玲倩的研究发现,“cause”的使用频率高于“lead to”,特别是在正式场合,而“lead to”则有一个中性的语义韵,可以与积极词汇、消极词汇和中性词汇搭配使用。(傅唐英,张凌倩,2018)

因此,在回顾前人的研究成果后,可以发现语料库研究目前还不成熟。而且还未有人将“cause”和“trigger”进行对比,这恰恰是会让人产生疑惑的两个词。

三、研究方法

本文试图借助BNC语料库和SKE搜索工具,从词的类连接、搭配和语义韵三个方面对“cause”和“trigger”这一组同义词进行分析。为在第二语言习得过程中运用语料库语言学分析同义词用法提供一些启示。

四、研究设计

(一)“cause”和“trigger”的搭配

1957年,J.R.Firth首次提出了类连接与搭配的概念。弗斯在《语言学论文》中把“搭配”定义为词与词之间的关系,他认为这是“由它所保持的伙伴关系”。因此比较这两个词的搭配是十分必要的。

“cause”的宾语: damage; problem; death; harm; injury. 主语: negligence; damage; factor; pollution; war. “trigger”的宾语: alarm; response; reaction; disturbance; monostable. 主语: earthquake; pulse; switch; input; interaction. “cause”所接的介词: by; to; in; for; as; through. “trigger”所接的介词: by; of; in; on; into; off.

像“cause”的主客体一样,是一些我们尽量避免的不好或严重的事情。“trigger”的相邻词的意思是在很短的时间内发生的,这与“cause”有很大不同。其次是它们背后的介词,很明显,它们中的大多数都是不一样的。

(二)“cause”和“trigger”的类连接

弗斯提出了“搭配”和“类连接”的概念,认为它们之间必然有一种关系。

Firth(1957)将衔接定义为语法范畴与句法结构之间的一种关系。换言之,“语法范畴”是进一步研究这个词的基础。

为了找出“cause”和“trigger”的类连接,首先对这两个词的动词形式进行搜索,然后利用语料库中的“瘦身”功能从其总量中选出100个样本。这100个样本是随机抽取的,通过人工汇总列出综合结果。

从这100个样本中可以看出,像“V n”的集合一样,“V adj n”在这100个样本中占据了很大一部分。而且这两个词在被动语态句中出现的频率更高。在介词短语中,介词 by出现的次数很多,而除了by之外,off在这些例子中也出现过几次。另外一个显著的特点是在100个“trigger”样本中,被动句较多。

(三)“cause”和“trigger”的语义韵

利用BNC语料库的“瘦身”功能,随机抽取每个单词的10个句子。通过对BNC语料库中这些句子的分析,发现这两个词的语义韵有很大的不同。“cause”的十例句中,大部分都代表了一些消极的、不好的事情或结果。而“trigger”的语义韵则不像“cause”那样明显。同时,这也提醒我,我们可以在任何语境下使用这个词,而不是像“cause”那样受到限制。

五、结论

这两个词在使用上的相似之处在于:它们都有事情迟早会发生的意思,而且在搭配上,它们有共同的相邻词,包括一些否定词和中性词。当谈到类连接时,“V n”“V adj”;“N”和“V prep”涵盖了这些句子的绝大部分。此外,被动语态句在本研究中相当普遍。在语义韵方面,二者的相似性较小,但在包含“cause”和“trigger”的句子中都可以找到否定意义的句子。

它们在使用上也有差异:大多数与“cause”结合的词是一些可怕的、相当糟糕的事情,而“trigger”则象征着某些事情很快就会发生。介词“off”与“trigger”经常一起出现,但在“cause”之后却没有出现。而“cause”的语义韵很容易引起人们的注意,因为其大部分带有一些消极的意义。但“trigger”的语义韵却有点难找到,这三种意义都出现在它的例句中。所以也许它的用法比“cause”更灵活。希望以上这些发现对英语学习者更好地掌握这两个词有所帮助。

参考文献

- [1] Firth, J.R. Papers in Linguistics 1934-1951[M]. London: Oxford University Press, 1957.
 - [2] 霍艳娟. 基于BNC语料库的同义词Adapt和Adjust用法辨析[J]. 长春师范学院学报: 人文社会科学版, 2014(1)
 - [3] 霍霞. 基于BNC语料库的近义词辨析——以each和every为例[J]. 外语艺术教育研究, 2012(2)
 - [4] 冯绍峰, 冯志伟. 基于BNC语料库的近义词副词Absolutely, Completely, Utterly辨析[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 2016(4)
 - [5] 桂世春, 冯志伟, 杨惠中, 何安平, 卫乃兴, 李文中, 梁茂成. 语料库语言与中国外语教学[J]. 现代外语, 2010, 33(04): 419-426.
 - [6] 潘璠, 冯跃进. 基于语料库的同义词差异性特征调查[J]. 山东外语教学, 2000(04): 8-12.
 - [7] 王海华, 王同顺. CAUSE语义韵的对比研究[J]. 现代外语, 2005(03): 297-307+330.
 - [8] 乐芬芬. “cause”在港式英语语料库中的语义韵研究[J]. 高等函授学报(哲学社会科学版), 2009, 22(12): 88-90.
 - [9] 傅唐莹, 张令千. lead to/cause的意义和用法差别研究——基于语料库的角度[J]. 英语广场, 2018(08): 17-19.
- 作者简介:
贾俊玲(1992-),女,汉,四川成都,籍贯河北邯郸,研究生,研究方向:商务英语学习。